

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كيرفيل

نقله الى العربية الأستاذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

- ٥ -

رقم المصطلح	رقم المصطلح
2164 Carie dentaire	٢١٦٤ نَحْرُ الأَسنان
وقد درجت في كتيبي على استعمال الساس ترجمة لهذا المصطلح . ففي اللسان الساس غير مهحوز ولا ثقيل القادح ^(١) في السن . وطبيعي أن ترجح كلمة واحدة في ترجمة هذا المصطلح على كباين .	
2165 Carié, e	٢١٦٥ نَحْرٌ ، مُسَوِّسٌ
نَحْرٌ أو مَسَوِّسٌ ومَسَوِّسَةٌ ومُسيِّسٌ .	

(١) في اللسان : والقَدْحُ والقادِحُ أكل يقع في الشجرِ والأسنان . والقادِحُ
المَتَنُّ وكلاهما صفة غالبية . والقادِحَةُ الدودة التي تأكل السن والشجرِ بقول
قد أبرعت في أسنانه القوادحُ الى أن قال وقد قَدِحَ في السن والشجرة ،
وقَدِحنا قَدْحاً ، وقَدِحَ الدودُ في الأسنان والشجرِ قَدْحاً وهو تأكل يقع
فيه . والقادِحُ الصَّدعُ في النودِ والسوادِ الذي يظهر في الأسنان .

- ٧٩ -

- 2210 Casque neurasthénique خوذَة أَخوَر ٢٢١٠
 وأرجح قَلَسُوَة الوَهْن العصبي .
- 2243 Catatonie خَلَاع ٢٢٤٣
 وأقر بجمع اللفظة 'خباط متقلب' ، ودرج كاتب السطور على ترجمة اللفظة بالجمود . فقد جاء تعريفها في معجم بلاكستون (Blakiston's) : طور من ارتكاس الفطام (Schizophrenic reaction) أو نوع منه ، يبدو المصاب به فاقداً ارادة الكلام أو الحركة ملتزماً وضعة واحدة ، ومحافظاً على الوضعة التي يجعل فيها مع عمانية لأي حركة ارادية أو للكلام .
 أما الخُلاع فقد جاء في اللسان : والخُلاع والخَيْلَع والخَوْلَع كالحَبَل والجنون يصيب الإنسان ، وقيل هو فَرْع يبقى في الفؤاد يكاد يفتري منه الوَسْواس وقيل الضَّعْف والْفَرْع .
 لذا أرجح الجمود والكاتاتونية معربة .
- 2217 Cathode incadescente مَخْرَج مَتَوَهِّج ٢٢٤٧
 وأفضل مَنقَد سَلْبِي مَتَوَهِّج إذا لم يفضل كاتود متوهج (معرباً) .
- 2248 Cation شاردة سَلْبِيَة (شاربية) ٢٢٤٨
 وأرجح كاتيون معربة .
- 2255 Causalgie, syndrome 'حراق ، تناذر 'حراقي ٢٢٥٥
 عصاب حروري
 causalgique, thermalgie
 وأقر بجمع اللفظة 'حرقنة في الجلد' . ودرج كاتب السطور على استعمال الألم المحرق ترجمة لـ (Causalgie) فأقول الألم المحرق ، تناذر الألم المحرق والألم الحروري .

أما 'حراق' فله دلالة اللغوية الخاصة ، فقد جاء في اللسان : و'الحراق' ما انتفت به النار من خرقفة أو نَبَج ، قال والنَّبَج أصول البردي إذا جفت ، و'الحراق' و'الحرقاة' ما تقع فيه النار عند القُدْح والعامّة تقوله بالتشديد .

2326 (5) Neurone (5) جامعة عصبية

وأقر مجمع اللغة عَصَبَة . ودرجت على استعمال الوحدة العصبية .

2460 Chapelet rachitique مِسْبَعَة خَرَعِيَة

وأرجح مِسْبَعَة رَخِيْطِيَة (١) .

2517 Chimiotaxie, Chimiotro- انجذاب كيميائي ، انجياز
-pisme, Chimiotactisme كيميائي

وأرجح أن تكون ترجمة هذه المصطلحات الثلاثة تباغاً : الانتظام الكيميائي (لأن منه ما يكون ايجابياً فيدل على الانجذاب ، كما ان منه ما يكون سلبياً تخري به أن يدعى نفوراً) ، انجذاب كيميائي والنظامية الكيميائية .

2544 Chlorose, anémie essentielle خَضْر ، فاقَة دم
Chlorose, d'Egypte, chlorose شديدة
tropicale

وأقر مجمع اللغة تعريب اللفظة الأولى ب'كلوروز' ، ودرجت على ترجمتها ب'داء الاخضرار' والتعريب أفضل . أما بقية الألفاظ فتكون ترجمتها : فاقَة الدم الأصامية (لا الشديدة) كلوروز مصر ، كلوروز المناطق الحارة . ولفظة خَضْر معناه اللغوي الخاص (٢) .

(١) ينظر في الصفحة ٩٩ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه أنجبة .

(٢) في التاج : والخَضْر بالتعريك النعومة مصدر خَضِر الزرع إذا لم الى ان قال والخَضْر صَنَف النخل وجريده الأخضر .

- 2545 Chlorotique خضور ، متملق بالخصر ٢٥٤٥
 وأرجح أن يقال كلوروزي استناداً الى ما تقدم .
- 2553 Choc allergique صدمة تحسسية ٢٥٥٣
 وأفضل صدمة آليرجائية^(١) .
- 2554 Choc anaphylactique صدمة تأقية ٢٥٥٤
 وأفضل صدمة الاستهداف^(٢) أو اللاوقاية (المجمع) .
- 2558 Choc hémoclasique, صدمة تزعزع الدم صدمة
 colloïdo - clasique تزعزع الشفريات
 أقول صدمة تزعزع الدم ، صدمة تزعزع الغرويات .
- 2559 Choc hypoglycémique, صدمة نقص التآكلون ٢٥٥٩
 Choc insulinique الدموي صدمة انسولينية
 ودرجت على استعمال صدمة نقص سكر الدم والصدمة الأنسولينية .
- 2581 Cholestéatome ورم شمعي ، ورم لؤلؤي ٢٥٨١
 وأفر مجمع اللغة ورم لؤلؤي ورم شمعي كولسترولي .
- 2583 Cholestérine, cholestérol غول المرّة (كولسترول) ٢٥٨٣
 وأفر مجمع اللغة كولسترول وهي الكحمة الدارجة حتى على السن العامة
 وكذلك كولسترين .
- 2598 Chondrodystrophie كُساحة الوردان ، حثل الغضاريف ٢٥٩٠

(١) انظر الصفحة ٣١٨ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٤٦٥ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

وأقر بجمع اللفظة السَّغَلُ الفُضْرُوفِي ، وهو الأفضل لأن السَّغَلُ ^(١) البادي مرده الى سوء تكون الضاريف ، وكلمة حَثَلُ (لا حَثَلُ) لا تفيد المعنى المطلوب ونسبتها الى الضاريف يفهم منه اضطراب الضاريف بحذ ذاته ، وكلمة كُساحة لا أراها تفيد المعنى المطلوب .

وعليه فالأفضل أن تترجم اللفظة بالسَّغَلُ الفُضْرُوفِي .

٢٥٩٣ رَقَص ، رَقَصَ سِنْغِي ، Chorée, danse de saint 2593
رَقَصَ سِيدِنْهَامِ الرَّثْوِي - Guy. Chorée rhumatis-
- male de Sydenham

وأقر بجمع اللفظة تعريب اللفظة بكورية ، والشائع هو داء الرقص ، فتكون الترجمة : كورية أو داء الرقص ، رَقَصَ (ترجمة Danse) سِنْغِي ، كورية سيدنهام الرثوية .

٢٦١٥ مَقْيَاسُ تَعْيِينِ اللَّوْنِ Chromomètre 2615
وأرجح مقياس اللون .
٢٦١٦ كُرُّهُ الْأَلْوَانِ Chromatophobie 2616

(١) ان مدلول لفظة (Chondrodystrophie) هو سوء التشكل الخَلْفِي في العظام من منشأ فُضْرُوفِي . وفي اللسان : والكُسَاحُ الزَّمَانَةُ في اليدين والرجلين وأكثر ما يستعمل في الرجلين ، الكَسَحُ نَفَلٌ في إحدى الرجلين إذا متى جرّها جرّاً ، الأَكْسَحُ الأَهْرَجُ والمُقْعَدُ ايضاً . وجاء ايضاً والكَسَحُ داء يأخذ في الأوراك فتضف له الرجل وقد كسح الرجل كَسَحاً إذا نزلت إحدى رجله في المشي ، فاذا متى كأنه يكسح الأرض أي يَكُتْسُهَا .

وفي اللسان : الحَثَلُ سُوءُ الرُّضَاعِ والحَالُ ، وقد أحثته أمه والمُحَثَلُ السِيءُ الفِئْدَاءُ والحَثَلُ للضائقي الدقيق كالمُحَثَلِ .

والسَّغَلُ : الدقيق القوام الصغير الجثة الضيف والامم السَّغَلُ ، والسَّغَلُ والنَوَّغَلُ السِيءُ الفِئْدَاءُ المضطرب الأعضاء السِيءُ الخَلْقِي يقال سبني سَغِيلٌ بين السَّغَلِ .

وأرجح النفور من الصباغ وبهني بيذه اللفظة حال بعض الخلايا التي لا تصطبغ بالمونات ، ودعاها المجمع خلايا اللامستلونة .

2619 Chromatopsie رُوْبَة الأَشْيَاء مَلَوْنَة

• وأرجح اصطبغ الرُوْبَة ^(١) .

2620 Chromosome جسم مَلَوْن (في نَوَاة الخلية)

وأقر بجمع اللفظة الصبغية (ج الصبغيات) وأرجح تعريب هذه اللفظة بكروموزوما بعد كل من الجسم الملون (في نواة الخلية) والصبغية عن الدلالة ^(٢) .

2621 Chronaxie زَمَنَة وحدة زَمَنِيَة

• وأفضل تعريبها بكروناكسيا ^(٣) أيضاً .

2688 Circulation coronaire دَوْرَان الكليبي

كذا وردت الترجمة في جدول تصويب الأخطاء الواردة في المعجم ، وكانت في المتن دَوْرَان تاجي فمدت عنه ، وأراه أصح . فالمتفق عليه اطلاق (Couronne) على التاج والإكليل معاً إلا أن التاج أخص لاسيما وان

(١) لقد ذكرت لجنة بجمع اللفظة في ترجمة (Chromatopsia) عمى الألوان ولا أظنه إلا خطأ مطبعياً لأن عمى الألوان ترجمة لـ (Achromatopsia) .

(٢) ويعني بها اجزاء متناهية في الصغر بشكل (٧) تظهر في نواة الخلية التي هي في طور الانقسام ، وتنشأ من تجزؤ شبكة الكروماتين (Chromatine) ، وعدد هذه الأجزاء ثابت لكل نوع من انواع الحيوانات .

(٣) يفهم من وحدة زمنية احد اجزاء الدقيقة والثانية ، والزمنة كما جاء في اللسان الزمان . واللفظة الفرنجية لا تدل على هذا ولا ذاك فهي ذات دلالة خاصة لا تشاطرها فيها أي كلمة . فقد عرفت الكروناكسيا بالمدة التي تنقضي لمرور التيار الكهربائي حتى إحداث ادنى تقلص في العضة وذلك بشدة تبلغ ضعف أخف التيارات التي تغير التقلص المذكور (Rhoabase) .

التتويج يأتي ترجمة لـ (Couronnement) في الفرنسية و (Coronation) في الانكليزية . وقد أفر جمع اللغة ترجمة (Coronary) بناجي .

2705 Cirrhose إشقرار ٢٧٠٥

وأفر جمع اللغة كلمة تليف في ترجمة اللفظة ، وهي تطلق على حالة مرضية تعرض للكبد تمتاز بالتكثير المفرط لتسيجها الضام ، وقد درجنا ومن تقدمنا على اطلاق التشمع عليها وأصبحت الكلمة من الخطأ المشهور ، وكلمة الاشقرار تشير الى مدلول اللفظة اللغوي بأن تصبح الكبد بلون أشقر . وكلمة التليف دلالتها أغم لأن لون الكبد لا يكون أشقر دائماً في الأشكال المختلفة من العلة المذكورة .

2748 Climatérique, Critique دَوْرَة كاملة ، بُجْراني ، نقد

إن اللفظة الفرنجية كما جاء في معجم بلاكستون (Blakiston's) من اليونانية وترجمتها الحرفية (درّجة السّلم) ومعناها كما يقول صاحب المعجم المذكور طور الحياة الذي يطرأ فيه على البدن تغيّر بين ، وقد ظن أن هذه الأطوار تتكرر كل سبع سنوات إلا أن هذه الكلمة تستعمل من أجل من الأياس (Menopause) .

وعليه فترجمة اللفظة أيامي (دَوْرِي أو نَوْبِي) .

2719 Climatotherapie معالجة بالأقليم ٢٧٤٩

وأرجح المعالجة المناخية ، وأفر جمع اللغة العلاج المناخي .

2754 Clinomanie ضُجْمَة ٢٧٥٤

وأرجح وَاَع الاستلقاء . فقد عرفت اللفظة الفرنجية بالليل المفرط للملازمة السرير أو الاستلقاء والمشاهد في بعض المصابين بالوهن العصبي وبالوهن العصبي التناسلي خاصة . أما الضُجْمَة فقد جاء في اللسان : الضُجْمَة والضُجْمِي الذي

يلزم البيت ولا يكاد يبرح منزله ولا ينبهض لمكرمة . واضطجعَ نام وقيل استلقى ووضع جنبه بالأرض وأضجعت فلاناً إذا وضعت جنبه بالأرض . الاستلقاء على القفا وكل شيء كان فيه كالانبطاح ففيه استلقاء ، واستلقى على قفاه .

2757 Clinostatique ملازم فراشه ٢٧٥٦

والأفضل أن يقال استلقائي ومنه الليلة الآحينية الاستلقائية (Albuminurie clinostatique) المشاهدة في بعض الحوامل ، على عكس الليلة الآحينية الانتصابية (Alb. orthostatique) التي تبدو في بعض الأعداء حين الانتصاب أو الوقوف .

2757 Clinostatisme لزوم الفراش ٢٧٥٧
وأرجح الاستلقاء .

2769 Clonique اختلاجي ٢٧٦٩

2770 Clonus de la main اختلاج اليد ٢٧٧٠

وأقر جمع اللفظ الرجفات في ترجمة (Clonus) ودرجت على استعمال الارتجاج مخصصاً للاختلاج للفظ (Convulsion) وقد استعملت اللجنة الكلمة ذاتها في المصطلح ذي الرقم ٣٣٠٥ بقولها اختلاج ارتجاجي لترجمة (Convulsion clonique) .

وعليه فأرجح ارتجاجي للفظ الأولى وارتجاج اليد للثانية .

2772 Clonus du pied, اختلاج القدم ، ارتجاجات نظيرة ٢٧٧٢

phénomène du pied, اختلاجات نخاعية ،
trépidation épileptoïde, spinale

وأرجح أن يقال في ترجمة هذه الألفاظ : ارتجاج القدم ، ظاهرة القدم ،

الاهتزاز شبه الصرعي ، نخاعي .

2772 Clonus de la rotule, phénomène de la rotule اختلاج الدافضة

وأفضل ارتجاج الدافضة ، ظاهرة الدافضة .

2773 Clou hystérique مسمار هستريسي

أقول مسمار هستريسي (١) .

2786 Cocci, microcoques مكورات دقاق

مكورات (بصيغة الجمع) ، مكورات دقاق .

2787 Coccidie كرويات

وعربها المجمع بكوكسيدية .

2788 Coccobacille de la coqueluche عصورة السعال الديكي

عصبة بورده جنفو bacille de Bordet-Gengou

2789 Coccobacille de Pfeiffer عصورة فايفر ، عصبة فايفر

bacille de Pfeiffer

وعصورة مخونة من عصبة ومكورة ، ولا استحسن هذا التمث ، لذا أرجح

أن يقال في اللفظة الأولى عصبة السعال الديكي المكورة وفي الثانية عصبة

فايفر المكورة .

2790 Coccus مكورات

والأصح مكورة بصفة المفرد وجمعها مكورات (Cocci) .

2795 Coeliaque بطني

وأقر جمع اللفظة جوافي وهو الأفضل لأن بطني تعني (Abdominal) أيضاً .

(١) الصنعة ٣٠٠ الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

2796 Cœlome. Cavité pleuro - جوف عام ، جوف جنبي - صفاقي خارجي
péritonéale

• وأرجح أن يقال الفضاء الجوافي (في الجنين) والجوف الجنبي البريطوني .

2804 Cœur en goutte قَلْبٌ مُسْتَرَخٍ

وجاء في النص الانكليزي pendulous heart, drop heart وبهني بهذه اللفظة أهد أشكال القلب البادي في الأشعة والقلب على هيئة قطرة أو رقاص الساعة ، ويفهم من قَلْبٌ مُسْتَرَخٍ مصاب بالاسترخاء Asystolie^(١) لذا أرجح أن يقال القلب على هيئة القطرة أو رقاص الساعة .

2806 Cœur irritable, cœur de قَلْبٌ تَزِقُ ، مستثار ، قلب

guerre, cœur de soldat محارب ، قلب الجندي ، تقلب

instabilité cardiaque, syn- القلب ، تناذر قاي عصبي امراعي -

-drome neurotachycardiaque عصابية قلبية اسراعية ، تناذر

névrose tachycardiaque, وهن دوراني

syndrome d'asthénie circulatoire

وأرجح قلب هائج ، قلب الحرب ، لا استقرار القلب ، تناذر عصبي امراعي ،

شواش اسراع القلب ، تناذر الوهن الدوراني .

2407 Cœur mitral قلب تاجي ٢٨٠٧

وأرجح قلب الكلبي كما جاء في متن الكتاب قبل تصحيح خطأ وأن

يخصص النسبة الى تاج بـ (Coronaire) .

(١) فقد ذكرت اللجنة في اللفظة ١٢٣٠ استرخاء القلب وقصوره في ترجمة

: (Asystolic. insuffisance)

- 2848 Collagène (مُكُونُ الهَلَامِ أو الفراء) ٣٨٤٨
وأقر جمع اللفظة تعريب اللفظة بكولاجين ودرجت على استعمال مولد الفراء
وأفضل التعريب .
- 2894 Collodion (كولوديون) ٣٨٦٤
وأقر جمع اللفظة تعريب اللفظة بكولوديون وهي دارجة الاستعمال وأخف
وقمًا من عُغْرِيَاء .
- 2865 Colloïdal, ale سَبَغْرِي ، شبه عُرَائِي ٣٨٦٥
وأقر جمع اللفظة عُرَائِي ، وعندني التعريب أفضل بقولنا كوللوئيدِي .
- 2868 Collutoire عُغْرَاءُ ، مَضْمُضَةٌ ٣٨٦٨
وقد عرفت اللفظة الفرنجية بأنها العلاج الذي يستعمل لأجل التأثير في
اللثة وفي جدار جوف الفم (معجم غارنيه M. Garnier) وأرجح بأن تترجم
اللفظة بِطِلَاء (١) الفم ، وان تخصص الفرغرة والمضمضة ترجمة للفظـة
(Gargarisme) وقد عرفت هذه بأنه العلاج السائل الذي يستعمل بخضه
في الجزء الخلفي من الحلق والبلعوم (٢) . وطبيعي أن لا ينطبق هذا التعريف على
مدلول لفظـة (Collutoire) .
- 2893 Colorant azoïque مُلَوِّنُ آزَوْتِي، جسم آزَوْتِي مُلَوِّنُ ٣٨٩٣
corps azoïque coloré
والأصح أن يقال مُلَوِّنُ آزَوْتِيكي أو مُلَوِّنُ الآزُو عملاً بالترجمة الانكليزية
(Azodyes) ولو كانت النسبة إلى الآزوت لوجب أن تكون (Colorant Azotique)
ولكن النسبة هنا إلى صنف من المواد الصباغية تعرف بـ (Azobenzène) .

(١) في اللسان : الطِّلاء القَطْبِرَان وكل ما طليت به .

(٢) (M. Garnier et V. Delamare Dictionnaire, des termes techniques de médecine)

- 2908 Coma تسبيخ ٢٩٠٨
وأقر مجمع اللغة كلمة 'سبات' وهي الكلمة الدارجة والتي يستعملها جميع الأقطاب بلا استثناء ولا أرى مسوغاً لاستبدالها بكلمة جديدة قاموسية .
- 2910 Coma urémique تسبيخ تبواني ٢٩١٠
وأرجح 'سبات أوريميائي' وهو المصطلح الدارج أيضاً .
- 2948 Complexe auriculaire, ressaut P مشترك أذيني ٢٩٤٨
(E C G)
وأفضل المجموعة الأذينية أو المركب الأذيني إشارة P (م ق ك)
أعني مخطط القلب الكهربائي .
- 2949 Complexe intial, partie مشترك بدائي، القسم البدائي ٢٩٤٩
initiale du complexe ven- من المشترك البطيني
-triculaire, complexe Q. R. S.
(E C G)
وأفضل أن يقال في ترجمة اللفظة وما يليها : المجموعة البدئية ، الجزء البدئي
من المجموعة البطينية ، مجموعة Q. R. S. (م ق ك) .
- 2950 Complexe Q. R S. T. complexe مشترك بطيني ٢٩٥٠
ventriculaire (E C G) ventri- مخطط بطيني
- culogramme
- وأفضل في ترجمة هذه المصطلحات : مجموعة (Q R. S T.) ، المجموعة البطينية
(م ق ك) المخطط البطيني .
- 2935 Comportement général احتمال عام ، تحمل ٢٩٥٣
والصحيح 'سلوك عام أو تصرف عام' .

2021 Conduit auditif ou ٣٠٢١ مجرى السمع الظاهر والباطن
acoustique externe et interne

والصحيح الصيماخ ومجرى السمع الباطن • ففي المخصص ولسان العرب
الصيماخ من الأذن اخترق الباطن الذي يفضي الى الرأس • ولا أرى مانعاً
من أن يدعى الأول الصيماخ الظاهر والثاني الصيماخ الباطن •

3040 Confabulation ٣٠٤٠ هذا ، تخيل
وأرجح اَلْخَرَفَ (١)

3090 Consanguinité ٣٠٩٠ إضواء (وحدة الدم)
والصحيح القرابة أو القرْبى وإن شئت القرابة الدموية أو القرْبى الدموية على
وجه التخصص • أما الإضواء فهو المُنزَال والضعف البادي في الولد من القرابة
في الزواج ، فهو نتيجة التقارب لا القرابة ذاتها (٢) •

3091 Conscience (obnubilation ٣٠٩١ الشعور (عَطْمَشَة)
de la)

(١) في اللسان : اَلْخَرَفُ بالتحريك فساد العقل من الكبير • وقد خَرِفَ الرجلُ
بالكسر يخرِفُ خَرَفًا فهو خَرِيفٌ فسَدَ عقلُهُ من الكبير والأثني خَرِيفَةٌ
وأخرفته الهَرَمُ •

(٢) في اللسان : والضوى دَفْءُ العظم وقلة الجسم خَلْفَةٌ ، وقيل الضوى المنزَال
ضَوِيٌّ ضَوِيٌّ الى أن قال : وأضوى الرجلُ وُلِدَ له ولدٌ ضاويٌّ وكذلك
المرأة • وفي الحديث اقتربوا لا تضوُّوا أي تروجوا في البيماد الأنساب لا في
الأقارب لئلا تضوى أولادكم • وقيل مناه الكعوا في الثرائب دون الثرائب ،
فإن ولد الضريب أُنْجِبُ وأفرى ، وولد الثرائب أُنْضَفُ وأضوى •

- وأرجح قَسَرَ الشُّعُورِ أو الوعي وربما غَطَشَ الشُّعُورِ أو الوعي والأولى أفضل (١) .
- 3092 Conscience de soi - même شُعُورٌ بالذات ٣٠٩٢
وأرجح شُعُورٌ بالأنا (مصطلح نفسي) .
- 3135 Constriction intestinale تَحْتَرُّ مِعْرِي ٣١٣٥
وأرجح تَضَيَّقٌ مِعْرِي (٢)
- 3171 Contraction péristaltique تَقَلُّصٌ حَوْرِي ٣١٧١
وأقر بجمع اللفظة التمتعج ترجمة لـ (Peristaltis) ودرجت على استعمال
كلمة التَحْوَرِّي في هذه الترجمة ، والمقصود من اللفظة الحركة البادية في الأمعاء
والتي من شأنها أن يضيق أحد أجزائها بينما يتسع الجزء الذي يليه وتتابع
الحركتين مما يتيح للأغذاء أن يسير في لمعها (٣) وأرجح من أجل ذلك أن
تكون الترجمة تقلص حوري أو استداري .

(١) في اللسان : والفتر الضعف والفتر جسمه يفتتر فتورا لالت مفاصله وضعف ،
وقال أجد في نفسي فترة وهي كالضممة ، ويقال للشبح قد عمته كبترة
وعترته فترة وأتراه الداء أضمفه وكذلك أتتوه السكر . والفطاش
ظلمة الليل واختلاطه ، ليل أغطس ، وقد أغطس الليل فهو غاطس أي مظلم ،
وفي الأساس وفلاة غطى عمية المسالك ومررت فتفاطش أي تقال .
أما الفطشة فقد جاء في اللسان : الفطشة الأخذ قهراً وتفتطش فلان
عيننا تفتطشاً ظلمنا وبه سمى الرجل غططشاً .

(٢) في اللسان : حتر كل شيء كفافه وحره وما استدار به كحتر الأذن وهو
كفاف حروف غضاريفها إلى أن قال : وحتر الشيء وأحتره أحكمه ،
أحترت المقدمة إحتراراً إذا أحكمتها فهي محتره ، وكل شد حتر . بينما يقصد
بهذا المصطلح تضيق لمة المعى لا غير .

(٣) المقصود من كلمة حوري نسبة إلى حورل الشيء ما يطفئ بجوابه ولا أراما في
عملها . والتمعج كما جاء في اللسان : التمتع سرعة المَرِّ وريح متخرج سريعة
المَرِّ وتمعج السيل يمتعج أسرع وتمعج في الجري يمتعج متعباً تفتن .
أما التموي ففي اللسان أيضاً : والحوية استدارة كل شيء وتموي الشيء استدار .

- 3184 Contre - coup تضاد الصدمة ٣١٨٤
وأفضل أن يقال الصدمة المُقابِلة أو الرَّاجِعة أو ردة الصدمة .
- 3185 Contre épreuve ضد التجربة ، ضد الاختبار ٣١٨٥
وأفضل الاختبار المُقابل .
- 2190 Contre stimulant مضاد التنبيه ٣١٩٠
وأرجح مُهدِّئ .
- 3309 Convulsion tonique, اختلاج اشتدادي ، تَحْظَرِبُ ٣٢٠٩
tonisme
وأرجح أن يقال اختلاج مقوِّر ، التقوي . لأن كلمة اشتدادي سبق وان
استعملت ترجمة لـ (paroxystique) ، واللجنة استعملت القوة والمقوي لترجمة
(tonique) وأمثالها . أما التَحْظَرِبُ فقد جاء في اللسان أنه امتلاء البطن (١) .
- 3217 Coprostase انحباس البراز ، انحباس الفائض ٣٢١٧
وأرجح ركود البراز أو ركود الفائض كما أن مطاوع حبس احتبس
لا انحبس وفق ما جاء في اللسان والقاموس .
- 3244 Cornage, dyspnée du صوت صوري ، زلة الحصان ، ٣٢٤٤
cheval, pousse نِخام
ودرجتُ على ترجمة اللفظة بالضبح . وعرفت اللفظة الفرنجية بأنها مستعارة
من الطب البيطري للدلالة على الصغير الخُنْجَري الرُغْامي الشديد حتى يسمع
- (١) في اللسان : المَحْظَرِبُ الشديد الفتل ، حَظَرِبَ الوَتَرَ والحَبْلَ أجاد
فَتَلَهُ وشد تَوَتِيرَهُ وحَظَرِبَ قومه إذا شد تَوَتِيرَهُ ورجلٌ مَحْظَرِبٌ
شديد الشكبة الى أن قال والتَحْظَرِبُ امتلاء البطن .

من بَمَد . وفي اللسان : ضَبَّحَ يَضْبَحُ ضَبْحاً وضُبَّاحاً نَبَّحَ والضُبَّاح الضَّبَّيل وضَبَّعت الحَيْل في عَدُوها تَضْبَحُ ضَبْحاً أَسَمَت من أفواها صوتاً ليس بصَّهيل ولا سَمْحمة ، وقيل تَضْبَحُ تنحيمٌ وهو صوت أنفاسها إذا عَدُون إلى أن قال وفي التزويل والماديات ضَبْحاً .

وفي اللسان والنَّحام طائر أحمر على حِطَّة الأوز واحده نَحْمَةٌ . والنَّحيم صوت من صدر الفرس ^(١) . لذا أرجح أن يقال في ترجمة هذه اللفظات : ضَبَّح ، زَلَّة الحَيْل ، تنحيم .

3268 Corps جسم ، جُسمان ، جَسَد وبَدَن أيضاً .

3383 Coudé. e مَكْوَع وأرجح صرفتي نسبة إلى المرفق وهو مَوْصِلُ الذراع في العَضُد . أما مَكْوَع فهو نسبة إلى كوع وهو طَرَفُ الزند الذي يلي أصل الإبهام ^(٢) .

3385 Cou - de - pied عُنُقُ القَدَم

وهي الترجمة الحرفية للفظة الفرنسية ولم يسبق لأحد من أطباء العرب القدامى أن استعملها ولم أَعثر عليها في أي معجم من المعاجم العربية . وما استعمل في الدلالة على هذه اللفظة هو صَدْرُ القَدَمِ وِحَمارة القدم مع بعض الفرق بين هاتين

(١) في النحس : التنحيم والكثير صوت يكون من الصدر وفترس فاحم وقاحة .
(٢) في اللسان : النكاع والكوع ، طَرَفُ الزند الذي يلي أصل الإبهام وقيل هو من أصل الإبهام إلى الزند ، وقيل هما طرفا الزندن في الذراع والكوع الذي يلي الإبهام والنكاع طرف الزند الذي يلي الخنبر وهو الكُرْسُوعُ وجمها أكواع .

اللفظتين^(١) . وترجمة اللفظة الانكليزية (Instep) وقد صرفت بأنها قوس الجزء المتوسط من القدم ، واللفظة الألمانية (Fussbeuge) تفيد المعنى نفسه ، مما يدل على انفراد الفرنسية بهذه التسمية التي لنا في لغتنا الضادية ما يقابلها . كما أن ترجمة اللجنة للفظ (Articulation tibio - tarsienne ou du cou de pied) بفصل عنق القدم (اللفظة ذات الرقم ١١٥٠) حريّ به أن يصحح بفصل القدم وكرسوع^(٢) القدم أو مفصل الكعب كما جاء في قانون ابن سينا وفي كامل الصناعة .

3391 Coup de chaleur

٣٣٩١ رَمَض

ودرجت على ترجمة اللفظة بلقحة الرّمضاء ، إذ المقصود منها العوارض العامة الناجمة عن التعرض للحر الشديد والرّمض يدل على أثر موضعي^(٣) .

(١) في المخصص إشارة : في القدم حارّتها وهي ظهر عظامها قريباً من مفصل القدم ، صدر القدم ما تحت الأصابع من مقدمها .

في اللسان : وحرارة القدم المخرّفة بين أصابعها ومفاصلها من فوق ، وصدر القدم مقدمها ما بين أصابعها الى الحمارّة .

(٢) في المخصص : كرسوع القدم مفصلها من الراق ، وكذلك في اللسان أيضاً .

(٣) في اللسان لفتحته النار تفتحته لفتحاً وفتحاً أصابت وجهه إلا أن التفتح أعظم تأثيراً منه وكذلك لفتح وجهه ، لفتحته النار إذا أصابت أعلى جسده فأحرقته لفتحته النار والسّموم بجرها أحرقته .

وفي اللسان أيضاً : الرّمض والرّمضاء ، شدة الحر ، والرّمض حرّ الحمارّة من شدة حرّ الشمس وقيل هو الحرّ والرّجوع عن المبادي إلى المخاض وأرض رمضة ، والرّمض شدة وقع الشمس على الرمل والأرض رمضاء الى أن قال : ورّمض الإنسان رمضاً : مضي على الرّمضاء والأرض رمضة ورّمض يرمنا بالكسر رمضاً رمضاً اشتد حره ، ورّمضت قدمه من الرّمضاء أي احترقت .

- 3399 Coup de soleil, insolation رَعَن ٣٣٩٩
 والصحيح رَعَن بالتحريك^(١) .
- 3472 Coxalgie وُراك ٣٤٧٢
 والصحيح الألم الحرقفي أو الألم الحنجبي نسبة الى الحرقفة والحجبية^(٢) ،
 وهو الاسم الدارج بين الأطباء وفي كتب التشريح إذ الورك ينبغي أن يخصص
 للفظنة (Ischion) وقد أطلقت عليها اللجنة الورك أيضاً مما يوجب
 الالتباس بينهما .
- 3473 Coxalgie hystérique, maladie de وُراك هَرَعي ٣٤٧٣
 داء برودي Brodie
 وأرجح ألم حرقفي هستريائي أو ألم حنجبي هستريائي^(٣) .
- الدكتور حسني سبع (للبحث صلة)



- (١) في الغاموس المحيط : الأَرَعَن الأهوج في منطقه والأحق المترخي وقد رَعَن
 مثله رُعونة ورَعَناً محرّكة وما أَرَعَنته ورَعَنته الشمس آلمت دماغه فاحترقى
 لذلك وُغِي عليه والرَعَن أنف يتقدم الجبل ج رُعُون ورَعَان والجبل الطويل .
- (٢) لا أدري لماذا تخلت اللجنة عن الحرقفة في ترجمة كلمة (Hanche) واستبدلتها
 بورك فقد جاء في اللسان الحرقفتان رؤوس أعالي الوركين بمنزلة الحجبية ،
 والحرقفتان مجتمع رأس للفخذ ورأس الورك حيث يلتقيان من ظاهر .
 الحرقفة عظم الحجبية وهي رأس الورك . والحجبية بالتحريك رأس الورك
 والحجبتان حرّفا الورك اللذان يُشرفان على الحاصرتين .
- (٣) انظر الصفحة ٣٠٠ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .